

یخ زده

www.ketab.ir
بریانی لیوری | رکسانا طالبی

www.ketab.ir

لیوری، بریونی Lavery, Bryony
پنجاه و نه / بریانی لیوری؛ ترجمه رکسانا طالبی.

تهران: مهرگان خرد، ۱۴۰۰.

۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۷-۴۷-۴

عنوان اصلی: Frozen، ۲۰۰۴

نمایشنامه انگلیسی-- قرن ۲۰م.

طالبی، رکسانا، ۱۳۷۰، مترجم

شریعتی پردسکن، داود، ۱۳۵۸، ویراستار

PR

۸۲۲/۹۲

۸۴۴۸۹۵۶

سرشناسه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

شابک

یادداشت

موضوع

شناسه افزوده

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتاب‌شناسی ملی



مهرگان خرد
- نشر -

www.ketab.ir

یخ زده

برپایی لیوری | رکسانا طالبی

ویراستار: داود شریعتی

عکس روی جلد: سارا عامری

چاپ اول: ۱۴۰۰ | شمارگان: ۵۰۰ جلد

لیتوگرافی: ندا | چاپ و صحافی: نقش نی زار

قیمت: ۲۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸۶۰۰۸۰۶۷۴۷۴

ناشر: مهرگان خرد ۶۱۱۲۶۴۷۵

حق چاپ و انتشار برای نشر مهرگان خرد محفوظ است

هرگونه اجرا یا اقتباس از نمایش نامه های

انتشارات مهرگان خرد منوط به اجازه از ناشر یا مترجم است.

mehreganekherad@gmail.com

www.mehreganpub.ir

@mehreganpub



سخن مترجم

یخزده اولین نمایش نامه‌ای از بریانی لاوری است که در ایران ترجمه می‌شود و اولین تجربه من در ترجمه نمایش نامه است و امیدوارم شروع خوبی برای هر دوی ما باشد.

خانم بریانی لاوری نویسنده، سال ۱۹۴۷ در دوزبری متولد شد (شهری هنوز هم کوچک که حدود پنجاه و پنج هزار نفر جمعیت دارد و از توابع یورک شایر انگلستان است) و فعالیت در تئاتر را با بازیگری در نقش‌های فرعی و کم‌اهمیت شروع کرد. به زعم خودش به همین دلیل تصمیم گرفت شروع به نوشتن کند تا نقش‌های اصلی و بهتری برای زنان بنویسد. از سال ۱۹۶۷ تا به حال بیش از بیست نمایش نامه نوشته است و پنج نمایش نامه او در نیویورک به چاپ رسیده اند. یخزده، مهم‌ترین نمایش نامه وی، در سال ۱۹۸۹ نوشته و نامزد دریافت جایزه تونی شده است. نمایش نامه، داستان ناپدید شدن رونا، دختری ده ساله، را به صورت مونولوگ‌هایی مجزا از زبان شخصیت‌های دور یا نزدیک ولی مرتبط به رونا روایت می‌کند. روایت‌هایی موازی که در انتها به هم مرتبط می‌شوند و لایبرنتی پیچیده از عمق سرشت انسان و روابط انسانی می‌سازد.

پیرامون یخزده اما یک نکته مهم دیگر نیز وجود دارد که به دلیل اهمیت آن، باید در این مقدمه به آن اشاره کنم. در سپتامبر ۲۰۰۴، نشریه‌های مهمی چون ایندپندنت، نیویورکر، آبزرور و آسوشیتدپرس گزارشی منتشر کردند که بر اساس آن، اصالت یخزده مورد تردید قرار گرفت. این گزارش ادعا کرده بود که یخزده، بخش‌های زیادی از یک مقاله (حدود ۶۷۵ کلمه) مجله نیویورکر را در خود دارد؛ مقاله‌ای به قلم مالکوم گلبول در مورد روان‌پزشکی به نام دوروتی لوئیس و لاوری متهم به سرقت شد. لوئیس ادعا داشت که یخزده بر اساس بخش مهمی از زندگی او نوشته شده است. لاوری در مصاحبه‌ای ضمن اذعان به وام‌داری متن

مسئله سرقت را انکار کرد و گلدول نیز مقاله دومی نوشت و طی آن اذعان داشت که لاوری مجوز وام‌گیری از مقاله او را داشته است. باین‌حال لاوری بر این نکته پافشاری می‌کند که شخصیت‌های مهم نمایش‌نامه او از منابع دیگری الهام گرفته شده‌اند. او گفت که شخصیت رالف را از روی کتابی با نام «قتل کودکی» اثر ری وایر و تیم تیت برداشته و شخصیت نانسی را از مقاله‌ای در گاردین نوشته مارین پارتینگتون الهام گرفته است که خواهرش به دست دو قاتل سریالی کشته شده بود.

با همه این حواشی نمایش‌نامه یخزده نامزد دریافت جایزه تونی شد و جایزه بهترین نمایش‌نامه از جوایز تئاتر بریتانیا UK theater awards را از آن خود کرد. علاوه‌براین یخزده در سال ۲۰۱۹ در رده‌بندی ایندیندنت در لیست چهل نمایش‌نامه برتر دنیا قرار گرفت.

نمایش‌نامه یخزده را سال آخر کارشناسی‌ام در میان انبوهی از متن‌هایی که به لطف دوستان و استادانم به دستم رسیده بود، پیدا کردم. آن زمان قصه، فرم و شیوه پرداخت آن به شدت به نظرم تازه و کم‌نظیر آمد و اینک با آنکه فرمی مشابه آن را در آثاری دیگر هم دیده‌ام اما همچنان جذاب و گیراست و همانند که بر بسیاری از آثاری از این دست از لحاظ شیوه روایتش، همد زمانی دارد.

به هر روی، بعد از کلی سروکله زدن با متن و واگویه اشتیاقم به این اثر برای برخی اساتید و دوستانم، به توصیه استاد گرامی‌ام، امین عظیمی ترجمه آن را شروع کردم و درعین‌حال به شکل پروژه نهایی دوره کارشناسی هم آن را تعریف کردم.

در انتها باید از کسانی تشکر کنم که در ترجمه این اثر بدون هیچ چشم‌داشتی یاری‌ام کردند. آقای شهرام زرگر عزیز که استاد راهنمایم بود و با صبوری در تمام مراحل کار یاریگر من بود. خانم سکینه عرب‌نژاد و آقای امین عظیمی که برای ترجمه این نمایش‌نامه تردیدم را به یقین تبدیل کردند و محمد منعم عزیز که گاه‌وبی‌گاه با سؤال‌هایم مزاحمش می‌شدم باین‌حال از هیچ کمکی فروگذار نبود.

رکسانا طالبی / بهار ۱۴۰۰